

CULTURA
LATINOAMERICANA
REVISTA DE ESTUDIOS INTERCULTURALES



Volumen 2, número 16, julio a diciembre, año 2012

CULTURA LATINOAMERICANA

REVISTA DE ESTUDIOS INTERCULTURALES



Volumen 2, número 16, julio a diciembre, año 2012



UNIVERSIDAD CATÓLICA
de Colombia



Fondazione
I.S.L.A. per gli Studi
Latinoamericani
Salerno - Bogotá



PRESIDENTE

Édgar Gómez Betancourt

DECANO

Julio César Uribe Acosta

VICEPRESIDENTE-RECTOR

Francisco José Gómez Ortiz

VICERRECTOR ADMINISTRATIVO

Édgar Gómez Ortiz

**VICERRECTOR JURÍDICO
Y DEL MEDIO**

Edwin Horta Vásquez

DECANO ACADÉMICO

Elvers Medellín Lozano

COORDINACIÓN EDITORIAL

Roberta Giordano, PhD, Università degli Studi della Toscana, Viterbo

COMITÉ EDITORIAL

Maria Rosaria Colucciello, PhD, Università degli Studi di Salerno
Giuseppe D'Angelo, PhD, Università degli Studi di Salerno
Rosaria Minervini, PhD, Università degli Studi di Salerno
Giulia Nuzzo, PhD, Universidad Católica de Colombia
Carmen Scocozza, PhD, Universidad Católica de Colombia
Giovanna Scocozza, PhD, Università per Stranieri di Perugia
Lucía Picarella, PhD, Universidad Católica de Colombia

CULTURA LATINOAMERICANA

REVISTA DE ESTUDIOS INTERCULTURALES

DIRECTORES

Giuseppe Cacciatore, PhD, Università degli Studi di Napoli Federico II
Antonio Scocozza, PhD, Università degli Studi di Salerno

COMITÉ CIENTÍFICO

Adalgiso Amendola, PhD, Università degli Studi di Salerno
Enrique Ayala Mora, PhD, Universidad Andina Simón Bolívar, Quito
Giuseppe Bellini PhD, (profesor de mérito), Università degli Studi di Milano, Statale
Luis De Llera, PhD, Real Academia de Extremadura de las Artes y las Letras
Eduardo Devés Valdés, PhD, Universidad de Santiago de Chile
Francisco Gómez Ortiz, PhD, Universidad Católica de Colombia
Ana María González Mafud, PhD, Universidad de La Habana
Pablo Guadarrama, PhD, Universidad Católica de Colombia
Matthias Kaufmann, PhD, Universität Halle-Wittemberg

CONSEJO EDITORIAL

José Alpiniano García Muñoz, PhD, Universidad Católica de Colombia
Víctor Martín Fiorino, PhD, Universidad Católica de Colombia
Fortunato Cacciatore, PhD, Università della Calabria
Giovanna Carla Marras, PhD, Università di Cagliari
Antonella Cancellier, PhD, Università degli Studi di Padova
Luigi Rossi, PhD, Università degli Studi di Salerno
Paola Laura Gorla, PhD, Università degli Studi di Napoli L'Orientale
Rosa María Grillo, PhD, Università degli Studi di Salerno

EDITOR

Graziano Palamara, PhD, Universidad Católica de Colombia

**Fondazione I.S.L.A. per gli Studi
Latinoamericani Salerno**

Avenida Caracas No. 46-72. Piso 1
Bogotá, Colombia
culturalatinoamericana.planeta@gmail.com

DISEÑO

Haidy García Rojas

CORRECCIÓN DE ESTILO

Angélica Cantor Ortiz

Universidad Católica de Colombia

Avenida Caracas No. 46-72. Piso 9
Bogotá, Colombia
ediciones@ucatolica.edu.co

IMPRESOR

Editorial Planeta Colombiana S. A.

© Fondazione I.S.L.A. per gli Studi Latinoamericani Salerno-Bogotá

© Universidad Católica de Colombia Maestría Internacional en Ciencia Política

© Editorial Planeta Colombiana S. A., Negocios Corporativos. Bogotá, D. C. 2013

Primera edición: diciembre de 2013

ISSN: 2346-0326

Revista certificada por la *Agenzia Nazionale di Valutazione del sistema Universitario e della Ricerca* (ANVUR).

Todos los ensayos publicados en este tomo son evaluados con un procedimiento de *blind peer reviewed*.

Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida, almacenada o transmitida en manera alguna ni por ningún medio, ya sea electrónico, químico, mecánico, óptico, de grabación o fotocopia, sin permiso previo del editor.

El editor agradece la Fondazione I.S.L.A. per gli Studi Latinoamericani Salerno - Bogotá y la Universidad Católica de Colombia Maestría Internacional en Ciencia Política el apoyo institucional para la edición de esta obra.

ÍNDICE

EDITORIAL	13
<i>Giulia Nuzzo (Universidad Católica de Colombia)</i>	
HISTORIA Y POLÍTICA	17
Las instituciones políticas de Colombia y la influencia de Bentham: una visión general	19
<i>Lucia Picarella (Universidad Católica de Colombia)</i>	
HISTORIA DE LAS IDEAS Y DE LA CULTURA	29
Consideraciones metodológicas sobre la recepción de la herencia martiana	31
<i>Pablo Guadarrama González (Universidad Católica de Colombia)</i>	
ECONOMÍA Y DERECHO	49
La búsqueda del espíritu traslativo de la compraventa consensual: un antiguo instrumento en la cultura jurídica latinoamericana para el fomento del comercio común	51
<i>Diego Fernando Monje Mayorca (Universidad Católica de Colombia)</i>	
LENGUA	81
Unidades fraseológicas como metáfora en los diálogos de la vida cotidiana	83
<i>Luisa A. Messina Fajardo (Università di Roma Tre)</i>	
Aproximaciones a AICLE: empleo de materiales multimediales auténticos en la enseñanza universitaria del español como lengua extranjera	99
<i>Irene M. Theiner (Università degli Studi di Salerno)</i>	

La traducción de la fraseología, entre pragmática y función fraseológica: Vargas Llosa y Sánchez Ferlosio frente a frente <i>Daniela Capra (Università di Modena e Reggio Emilia)</i>	121
ESTUDIOS IBÉRICOS	137
Un “diagnóstico” de Menéndez Pidal en defensa de la Conquista: el «monoideismo» de «los dos Las Casas» <i>Giorgia dello Russo (Università di Trieste)</i>	139
NOTAS Y DISCUSIONES	165
Angelo Gilardino, Andrés Segovia: l'uomo, l'artista, Ed. Curci, Milán, 2012 <i>Giovanna Scocozza (Università degli Stranieri Perugia)</i>	167
Angelo Gilardino, Andrés Segovia: l'uomo, l'artista, Ed. Curci, Milán, 2012 <i>Rosario Diana (Istituto per la Storia del Pensiero Filosofico e Scientifico Moderno)</i>	173
ACERCA DE CULTURA LATINOAMERICANA	181
NORMAS PARA LOS AUTORES DE LA REVISTA	183
ÍNDICE DE AUTORES	187

LOS EVALUADORES DE ESTE NÚMERO FUERON

José Alpiniano García Muñoz
(Universidad Católica de Colombia, Colombia)

Miguel Rojas Gómez
(Universidad Central de Las Villas, Cuba)

Eric Tremolada
(Universidad Externado de Colombia, Colombia)

Paola Gorla
(Università degli Studi di Napoli L'Orientale, Italia)

Rosa Grillo
(Università degli Studi di Salerno, Italia)

Giuseppe Cacciatore
(Università degli Studi di Napoli Federico II, Italia)

Víctor Martín Fiorino
(Universidad Católica de Colombia, Colombia)

Piero Di Vona
(Università di Napoli Federico II)

Piero Pennetta
(Università degli Studi di Salerno, Italia)

Flor Ávila Hernandez
(Universidad del Zulia, Venezuela)

LENGUA

UNIDADES FRASEOLÓGICAS COMO METÁFORAS EN LOS DIÁLOGOS DE LA VIDA COTIDIANA

Luisa A. Messina Fajardo¹
Università di Roma Tre

Fecha de recepción 6 de septiembre de 2012; fecha de aceptación 8 noviembre de 2012. El artículo es fruto de un proyecto de investigación desarrollado en el Dipartimento di Scienze Politiche, Università degli Studi di Roma Tre.

Resumen

En este artículo ofrecemos una reflexión acerca de la importancia que reviste la adquisición de una competencia fraseológica. Así, presentaremos las características de las UF (Unidades Fraseológicas); a continuación, analizaremos el carácter de arbitrariedad de las UF; abordaremos posteriormente la teoría semántico-cognitiva, que estudia el aspecto metafórico de las UF, así como el tema de la motivación subyacente en la construcción fraseológica. Además, desarrollaremos la interrelación existente entre la universalidad de ciertas estructuras fraseológicas y las teorías de los universales semánticos, a fin de demostrar que la motivación subyacente de las UF no cumple las características de carácter arbitrario. El estudio se realiza siguiendo el modelo proporcionado por Iñesta y Pamies (2002), quienes pretenden identificar algunos de los mecanismos sistemáticos que intervienen en la creación fraseológica.

1. Doctora en Estructura y función de las unidades lingüísticas estables: fraseologismos y paremias, Universidad Complutense de Madrid (Doctorado Europeo con calificación sobresaliente cum laude). Es investigadora confirmada (sector L/Lin-07) y profesora agregada en la facultad de Ciencias Políticas, Università degli Studi di Roma Tre para la cátedra de Lingua, Culture e Istituzioni dei Paesi di Lingua Spagnola. Trata temas lingüísticos, en particular del estudio de la fraseología y paremiología de la lengua española. Asimismo, se ocupa de la didáctica de la lengua española como L2, la didáctica de la traducción, la variedad lingüística del español (área hispanoamericana) y del estudio de personajes clave de la historia de Venezuela: Francisco de Miranda, Simón Bolívar y Blanco Fombona, entre otros. Ha participado en numerosos congresos nacionales e internacionales, y ha publicado alrededor de treinta trabajos.
Contacto: lmessinafajardo@uniroma3.it



Palabras clave

Unidades fraseológicas, metáforas, arbitrariedad, motivación, universales.

Abstract

In this article we are going to examine the importance of phraseological competence in general. Therefore, we will first present the main features of phraseological units, as well as analyse the random features which phraseological units show. We will also look into a cognitive-semantics theory, which studies the metaphorical aspect of phraseological units, in addition to the underlying motivation in phraseological construction. Moreover, we will develop the link existing between universality of some phraseological structures and the theory of semantic universals, in order to prove that the underlying motivation of phraseological units is not completely random. This study has been carried out according to the theoretical model provided by Iñesta and Pamies (2002), who aim to identify some of the systematic mechanisms which take part in phraseological creation.

Keywords

Phraseological units, metaphors, random expressions, motivation, universals

Introducción

El título de este trabajo recoge el contenido de todos los temas que aquí deseo abordar. Mi intención es hablar de la presencia y del uso frecuente que se hace de las unidades fraseológicas (UF), así como de su valor metafórico en los diálogos de todos los días.²

Voy a referirme al diálogo de la vida cotidiana como acto de conversación en el que los participantes deben cooperar para que la interacción se desarrolle con éxito y para que el mensaje pueda ser compartido,³ puesto que el uso de las UF no constituye una excepción

2. El presente trabajo se inscribe en el marco del Primer encuentro entre investigadores de fraseología, una iniciativa llevada a cabo el 23 de septiembre de 2011 en la Università Roma Tre (fac. Scienze Politiche) que recoge los primeros pasos hacia la creación de la Asociación Italiana de Fraseología y Paremiología *Phrasís*.

3. Véanse a este propósito P. Grice, «Logic and Conversation», en *Studies in the Way of Words*, Harvard University, Cambridge, 1979; en el ámbito de la pragmática, para explicar las condiciones que regulan el uso de las UF, M. V. Escandell Vidal, *Introducción a la pragmática*, Ariel,

en la lengua sino la norma, lo que obliga a reflexionar sobre la necesidad de contar con una competencia fraseológica. A este respecto, afirma José Luis García Remiro:⁴

Muchos hablantes se cohíben al hablar por no estar seguros de que sea apropiada a la situación la frase que iban a decir. Otros, obligados por su cargo o por la situación a improvisar ante un auditorio más o menos numeroso, muestran al hablar la indigencia de su preparación cultural.

Además, el estudioso se pregunta si alguna vez nos ha sucedido que no hayamos sabido replicar durante un diálogo, una conversación o un debate, por no haber entendido el sentido de alguna frase hecha como las que se presentan a continuación:

[...] por ejemplo, que hacemos filibusterismo, que nuestras pruebas son papel mojado, que la comisión ha parido un ratón, que ha sido una victoria pírrica, que es hacerles pasar por las horcas caudinas, que eso es un brindis al sol, que es kafkiano, que es matar al mensajero, o matar la gallina de los huevos de oro, que estamos atrapados en un círculo vicioso, o bajo la espada de Damocles, que eso es el huevo de Colón.⁵

Por lo que es evidente que no comprender la intención de nuestro interlocutor, como apunta el fraseólogo, implica colocarse en una posición de desventaja. En nuestra existencia es imprescindible ponerse de acuerdo, llegar al diálogo, mediante el uso sagaz de instrumentos suasorios aptos para comprender y convencer al interlocutor. Para desarrollar ese diálogo proficuo, es necesario negociar, y para ello, entre otras cosas, es requisito inevitable poseer una verdadera competencia fraseológica, si bien somos conscientes de la enorme dificultad que implica su estudio.

Cabe añadir, a este respecto, que existe una gran contradicción en el estudio de las UF: a pesar de que en los manuales de español como L2 su estudio queda delegado a apéndices de exigua importancia, o cuando se traen a colación es solo de forma anecdótica en la lengua que empleamos para comunicarnos en la vida cotidiana, las UF se

Barcelona, 1996, quien analiza los mecanismos que hacen posible las UF y los principios que determinan su producción por parte del emisor; además, Helena Calsamiglia Blancafort y Amparo Tusón Valls, *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Ariel, Barcelona, 2002 [1999], quienes afirman que la concepción acerca de la construcción metafórica en el lenguaje cotidiano no es inédita, puesto que surge ya en la Antigüedad clásica.

4. Cfr. José Luis García Remiro, *¿Qué queremos decir cuando decimos...? Frases y dichos del lenguaje diario*, Alianza editorial, Madrid, 2001, pp. 9-10.

5. *Ibíd.*, p. 12.



emplean con una frecuencia extrema. La fraseología⁶ ocupa un lugar muy destacado en el habla cotidiana. Wray y Perkins⁷ afirman, quizá de forma aventurada, que el 70% del lenguaje de los adultos está compuesto por unidades fraseológicas; el dato se puede ampliar a cualquier sistema lingüístico en general. De ahí que encontrar recursos metodológicos y pedagógicos que faciliten tanto la enseñanza como el aprendizaje de dichas estructuras constituya, para muchos lingüistas, un objetivo inaplazable.⁸

2. ¿Qué se entiende por Unidad Fraseológica? ¿Cuáles son sus características?

Sostiene Eugenio Coseriu⁹ que son fenómenos lingüísticos que permiten el uso «repetido» de unidades fosilizadas en la interacción verbal y que, como «trozos de discurso ya hecho», son «introducidos como tales en nuevos discursos». Por otro lado, afirma Alberto Zuluaga¹⁰ que son fenómenos cuyos rasgos definitorios son, desde un punto de vista formal, la fijación y, desde un punto de vista semántico, la idiomatización o semi-idiomatización. A partir de una concepción

amplia de la fraseología, Corpas Pastor¹¹ clasifica los fraseologismos en tres esferas: colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos (paremias y fórmulas rutinarias).

Por lo que, estructuras como *salir a flote*, *salvarse por los pelos*, *tener un bajón*, *estar hasta la coronilla*, son formaciones compuestas caracterizadas por un alto grado de idiomatización; además, son combinaciones de palabras que muestran un alto grado de fijación en su forma y en su significado.¹²

Además, se suele afirmar que una de las características de las UF es la arbitrariedad entre la unidad lingüística y su referente, que lleva a tener que aprenderse los significados de dichas estructuras por estipulación, o sea por un «convenio verbal» que requiere un esfuerzo memorístico notable.¹³ La arbitrariedad, así pues, implicaría un impedimento a la memorización y, por tanto, un rechazo del empleo de las UF.

En los ejemplos que ofrecemos a continuación,¹⁴ podemos observar un corpus de algunos casos que muestran dicha característica. Ponemos de relieve el tema (o símbolo) que expresa la UF, la UF y su correspondencia en italiano. Sin embargo, más adelante, analizaremos la teoría que niega dicha arbitrariedad.¹⁵

6. El vocablo 'fraseología' puede expresar dos conceptos al mismo tiempo: primero, el conjunto de unidades fraseológicas (o fraseologismos); y segundo, la ciencia que estudia dichas estructuras. Por otro lado, 'fraseologización' es el proceso de constitución de una unidad fraseológica. Cfr. E. M. Iñesta y A. Pamies Iñesta, *Frasesología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*, Método, Granada, 2002, p. 1.

7. A. Wray y M. R. Perkins, "The functions of formulaic language: an integrated model", *Language & Communication*, 20, 2000, pp. 1-28.

8. Este estudio pretende relevar el empleo de unidades fraseológicas de uso cotidiano y su «creación metafórica»; para ello, se apoya en las tendencias metodológicas de la Lingüística Cognitiva, de la Frasesología y de los universales semánticos. Véase al respecto: D. O. Dobrovol'skiĭ, "On Cultural Component in the Semantic Structure of Idioms". En Dur o (ed.), *Phraseology and Paremiology*, Akademija, Bratislava, 1998a, pp. 55-61; D. O. Dobrovol'skiĭ, D. O. "Natsional'no-kul'turnaia spetsifika vofraseologii (II)", *Voprosy Iazykoznanii* 6, 1998b, pp. 48-57 (traducción española en A. Pamies & J. D. Luque Durán (eds.): *Trabajos de lexicología y fraseología contrastivas*. Método, Granada, 2000); R. W. Gibbs, R.W., "Researching Metaphor", en L.Cameon y G.Low (eds.), *Researching and Applying Metaphor*, Cambridge University Press, Cambridge, 1999; E. M. Iñesta y A. Pamies Bertrán, *Frasesología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*, Método, Granada, 2002; G. Lakoff y M. Johnson, *Metaphors We Live By*, University of Chicago, Chicago, 1980, [Trad. cast. *Metáforas de la vida cotidiana*, Madrid, Cátedra, 1991, 2ª ed.]; M. Leguern, *Sémantique de la métaphore et de la métonymie*. Larousse, Collection Langue et langage, París, 1973; A. Wierzbicka, *Semantic Primitives*, Athenäum, Frankfurt, 1972; G. Wotjak, "En Torno a la Traducción de las unidades fraseológicas", *Linguistische Arbeitsberichte*, 40, 1993, pp. 56-80; J. D. Luque Durán y A. Pamies (ed.), *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada Lingüística / Método, Granada, 2005.

9. Cfr. Coseriu, E., *Principios de semántica estructural*, Gredos, Madrid, 1977, pp. 113-118.

10. Véase A. Zuluaga Ospina, *Introducción al estudio de las expresiones fija*. Peter D. Lang, Frankfurt, 1980.

Tema	Unidad fraseológica	Trad. italiano
Abandono	dar la espalda; dejar en la estacada	voltare le spalle; piantare in asso
Abatimiento	tener la moral por los suelos; venirsele el mundo encima; ver todo negro	<i>avere il morale sotto terra</i> ; <i>sentirsi crollare il mondo addosso</i> ; <i>vedere tutto nero</i>
Aburrimiento	poner la cabeza como un bombo; ser un coñazo; pegar la hebra	fare la testa come un pallone; essere una palla; attaccare botton

11. Cfr. G. Corpas Pastor, "El uso de paremias en un corpus del español peninsular actual" en G. Wotjak, (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual, Lingüística Iberoamericana* 6. Frankfurt am main, Madrid, 1998, pp. 365-390.

12. A este respecto véase I. Penadés, *La enseñanza de las unidades fraseológicas*, Arcos libros, Madrid, 1999, p. 11.

13. Véase M. Pérez Bernal, "Frasesología y metáfora", en *ASELE Actas XV*, 2004, pp. 646-654.

14. Hemos considerado oportuno –dentro de este esquema argumental– añadir la correspondencia de la UF en otro idioma distinto del español, y hemos elegido el italiano.

15. Este corpus lo estamos elaborando para verificar la existencia de mecanismos coherentes y sistemáticos en la creación metafórica para un trabajo futuro; aquí nos sirve como ejemplo.



Adversidad	día negro; dios aprieta pero no ahoga; ser pájaro de mal agüero	<i>giornata nera;</i> <i>dio vede e provvede;</i> <i>essere un uccello di malaugurio</i>
Amargura	amargarse la vida; quedarse con mal sabor de boca	guastarsi la vita; rimanere con l'amaro in bocca
Ansiedad	no ver la hora; tener el corazón en un puño	non vedere l'ora; avere il cuore in gola
Burla	ser el hazmerreír de todos; tomar a alguien el pelo	essere lo zimbello di tutti; prendere qualcuno in giro
Cansancio	tener los huesos molidos	avere le ossa rotta
Cobardía	tirar la piedra y esconder la mano	tirare il sasso e nascondere la mano
Constricción	tragar el sapo	ingoiare il rospo
Decadencia	ir a la deriva	andare alla deriva
Desgracia	caer en desgracia	cadere in disgrazia
Felicidad	más contento que unas pascuas; tener la moral por las nubes; estar en el séptimo cielo	<i>contento come una pasqua;</i> <i>avere il morale alle stelle;</i> <i>essere al settimo cielo</i>
Fracaso	dar un paso atrás	fare un passo indietro
Honor	salir con la cabeza bien alta	uscire a testa alta
Imprevisto	caído del cielo	piovuto dal cielo
Jaleo / Confusión	ser una casa de locos	<i>essere una gabbia di matti</i>
Libertad	cuando el gato no está, los ratones bailan	quando non c'è il gatto, i topi ballano
Locura	loco de atar	pazzo da legare
Llanto	llorar a mares	<i>piangere a dirotto</i>
Maldad	la hierba mala nunca muere	<i>l'erba cattiva non muore mai</i>
Molestia	ser un aguafiestas	<i>essere un guastafeste</i>
Nervosismo	tener los nervios hechos pedazos	<i>avere i nervi a pezzi</i>



Muerte	más muerto que vivo; pasar a mejor vida; estirar la pata	<i>più morto che vivo;</i> <i>passare a miglior vita,</i> <i>tirare le cuoia</i>
Obstinación	ser testarudo como una mula	<i>essere testardo como un mulo</i>
Pérdida	quien se fue a Sevilla per- dió su silla	<i>chi va via perde il posto</i> <i>all'osteria</i>
Persecución	pisarle a alguien los talones	<i>stare alle costole di qualcuno</i>
Placer	estar (una cosa) para chu- parse los dedos.	<i>essere una cosa da leccarsi le</i> <i>dita</i>
Rechazo	antes me meto a cura	<i>piuttosto mi faccio frate</i>
Risa	morir de risa	<i>morire dal ridere</i>
Rendición	sacar la bandera blanca	<i>alzare bandiera bianca</i>
Reproche	echar en cara	<i>gettare in faccia / rinfacciare</i>
Resignación	a mal tiempo, buena cara	<i>far buon viso a cattiva sorte</i>
Riesgo	jugarse el pellejo	<i>rischiare la pelle</i>
Salvación	salvarse por los pelos	<i>salvarse por un pelo</i>
Suerte	tener coña	<i>avere culo</i>
Traición	apuñalar por la espalda	<i>pugnalare alla schiena</i>
Venganza	ojo por ojo	<i>occhio per occhio</i>
Vergüenza	ponerse rojo como un tomate	<i>diventare rosso come un</i> <i>peperone</i>

3. Fraseología y metáfora

Últimamente, la fraseología está prestando particular atención a aspectos como la interrelación existente entre la universalidad de ciertas estructuras fraseológicas: Dobrovol'skiĭ (1998a, 1998b), Wotjak (1993); las teorías semántico-cognitivas: Lakoff & Johnson (1980); y las teorías de los universales semánticos, Wierzbicka (1972, 1996), manteniendo como punto de enlace la naturaleza psicológica de la metáfora. La finalidad es llegar a demostrar que las UF poseen una motivación subyacente que contrasta con el carácter arbitrario, lo que en cierto sentido haría menos difícil llegar a comprender su significado.



Sostiene Pérez Bernal:¹⁶

El marco teórico del cognitivismo permite entender la fraseología como parte de un sistema coherente, que obedece a ciertas reglas generales, posiblemente universales y no como el reducto por excelencia de la idiosincrasia y el genio de la lengua, como se entendía tradicionalmente. La teoría de la metáfora nos va a permitir construir ciertas estrategias para que el aprendizaje de una parte importante de la fraseología sea más sencillo y rápido.

La semántica cognitiva defiende la existencia de una fuente habitual común para la producción metafórica de las estructuras fraseológicas, que se basa en la percepción, en las facultades psicomotrices y en la experiencia «corporeizada» (*embodied experience*) del ser humano.¹⁷ Lo dicho lleva a afirmar que las UF están compuestas esencialmente por metáforas, puesto que sus formas pluriverbales representan en bloque un concepto a partir de otro; por ello, la proyección metafórica sería otra propiedad definitoria esencial de los fraseologismos.

Todos los estudios realizados hasta el momento han enriquecido y han permitido el desarrollo de la fraseología. Un papel importante, desde esta perspectiva, han desempeñado los estudios antes citados, realizados por George Lakoff y Mark Johnson. Desde un punto de vista «experencialista», los trabajos que estos investigadores han llevado a cabo pretenden analizar el modo en que las expresiones lingüísticas y los conceptos que estas recogen se cargan de significado. El significado se aborda teniendo en cuenta las capacidades biológicas colectivas, como también las experiencias físicas o sociales.¹⁸

George Lakoff y Mark Johnson¹⁹ rechazan la visión tradicional que postula que los enunciados metafóricos obedecen solo a condiciones arbitrarias; ellos consideran que se ha de rastrear una motivación²⁰ subyacente a las UF, es decir, patrones ya existentes que dan

sentido a su significado. Pérez Bernal²¹, a este respecto, con una visión positiva afirma lo siguiente:

Si es así, y si podemos conocer la motivación que explica un determinado conjunto de unidades fraseológicas, significa que ya no será preciso estudiar todas estas expresiones memorísticamente sino que bastará con que conozcamos la motivación para que seamos capaces de entender e interpretar el conjunto de expresiones sin necesidad de tanto esfuerzo.

4. Metáforas de la vida cotidiana

El lingüista Lakoff y el filósofo Johnson en su libro célebre, *Metaphors we live by* (1980), publicado en castellano en 1986 con el título *Metáforas de la vida cotidiana*, estudian el valor metafórico de las UF en su uso cotidiano y sostienen que existen tres tipos distintos de estructuras conceptuales metafóricas, que derivan de la forma en que estamos organizados globalmente:

1- Metáforas orientacionales: relacionadas con la orientación espacial que todos tenemos y que nos permite organizar un sistema de conceptos en términos de otros (arriba/abajo; dentro/fuera, delante/detrás; profundo/superficial; central/periférico, etc.), de donde, por ejemplo, las cosas buenas están arriba y las malas abajo. Se suele decir en los diálogos cotidianos: *me levantó el ánimo, tuve un bajón, caer en depresión*, etc.

2- Metáforas ontológicas: consiste en la categorización de un fenómeno mediante su consideración como una entidad, una sustancia, un recipiente, una persona; por ejemplo, la mente humana es vista como un recipiente, de ahí que sea frecuente decir: *no me cabe en la cabeza, tener algo en mente, tener la mente vacía*.

3- Metáforas estructurales: en las que una actividad o una experiencia se estructura en términos de otras; por ejemplo, 'comprender' es 'ver'; una discusión es vista como una guerra; un discurso es un tejido, de donde se desprenden la locuciones *perder el hilo, atar cabos sueltos, hilar muy fino*, etc.

A este respecto, sostienen Iñesta y Pamies:²²

16. Cfr. M. Pérez Bernal "Fraseología y metáfora", cit., p. 647.

17. Cfr. G. Lakoff y M. Johnson, M., *Metaphors We Live By*, University of Chicago, Chicago, 1980, [Trad. cast. *Metáforas de la vida cotidiana*, Madrid, Cátedra, 1991, 2ª ed.], p. 12.

18. Cfr. E. M. Iñesta y A. Pamies Iñesta, *Fraseología y metáfora: aspectos...* cit., p. 65.

19. Cfr. G. Lakoff y M. Johnson, M., *Metaphors...* cit. p. 438.

20. Cfr. E. M. Iñesta y A. Pamies Iñesta, *Fraseología y metáfora: aspectos...* cit. 62. Al respecto sostienen los estudiosos «eclipsada durante mucho tiempo por la arbitrariedad del signo lingüístico postulada por Saussure, la motivación vuelve a ser un elemento esencial para el cognitivismo lingüístico, especialmente en el caso de la metáfora».

21. Cfr. M. Pérez Bernal "Fraseología y metáfora", cit., p. 647.

22. Cfr. E. M. Iñesta y A. Pamies Iñesta, *Fraseología y metáfora: aspectos...* cit. 85.



Las teorías cognitivistas sobre la metáfora han extendido considerablemente el campo que esta abarca; sin embargo, no todos los conceptos pueden ser metafóricos: tiene que existir previamente alguna “materia prima” semántica irreductible, de naturaleza no-metafórica, a partir de la cual pueda comenzar la cadena de proyecciones de un concepto sobre otro.

El estudioso, que aprecia las propuestas de los lingüistas, aunque no las comparte totalmente, pues las considera «demasiado general como para que dicha taxonomía sea operativa a la hora de estudiar un corpus real»,²³ por tanto, rechaza tanto la arbitrariedad de las UF como su sentido totalmente metafórico, y afirma que se deberían hacer dos preguntas fundamentales al respecto (*ídem*): ¿de dónde vienen las metáforas? ¿Por qué la gente usa unas metáforas y no otras? Pamies defiende el concepto de *motivación sincrónica*, puesto que, según los estudiosos:²⁴

[...] se opone (al menos parcialmente) a la arbitrariedad del signo tal como la entendía Saussure, y permite investigar la posible sistematicidad y productividad en los mecanismos de creación, comprensión y uso de los fraseologismos [...].

5. La creación metafórica y el modelo icónico Iñesta-Pamies

En diversos estudios Pamies (1995, 2000, 2002, 2004, 2005) trata de identificar la existencia de algunos mecanismos coherentes y sistemáticos que intervienen en la creación fraseológica; para ello, emplea una nomenclatura jerarquizada que ha definido «modelo icónico» (con poder descriptivo y aplicable a distintos dominio-meta) y «ar-chimetáforas», y asocia unos dominios-meta (miedo, ira, injusticia, comer mucho, hambre, delgadez, lejanía, rapidez, esfuerzo, pobreza) con la abundancia fraseológica y de registro, sobre todo coloquial, a veces incluso vulgar.²⁵

Seleccionaré, a modo de ejemplo, a fin de corroborar el tema de nuestra exposición, solo algunas de las estructuras del dominio-meta del miedo ofrecidas por Iñesta y Pamies en español, con su equivalente en italiano. A continuación, analizaremos otros dos dominios-

23. *Ibíd.*, p. 87.

24. *Ibíd.*, p. 62.

25. *Ibíd.*, p. 85-95.



meta, sobre cuyos entresijos podremos reflexionar en otra ocasión. El primero versa sobre la acción de ‘marcharse’ y el segundo, sobre el ‘deseo’.

5.1 DOMINIO-META DEL MIEDO²⁶

Miedo movimiento corporal hacia abajo: no quedarle gota de sangre en el cuerpo (it. *non restare sangue nelle vene*).

Miedo movimiento corporal hacia arriba: ponérsele los pelos de punta (it. *drizzarsi i capelli*).

Miedo movimiento corporal hacia dentro: entrar miedo; tener el miedo metido dentro (it. *essere con la paura dentro, essere pieno di paura*).

Miedo movimiento vibratorio: temblar de miedo, temblar como un flan, temblar como una hoja, dar diente con diente (it. *tremare di paura, tremare como una foglia, battere i denti*).

El miedo como imposibilidad, enfriamiento o calentamiento corporal: quedarse petrificado de miedo, quedarse sin aliento, helársele la sangre en las venas, sentir sudores fríos (*restare di sasso, rimanere di stucco, sentire gelare il sangue nelle vene, sudare freddo*; traducción nuestra).

5.2 DOMINIO-META DE LA MARCHA Y EL DESEO²⁷

Hemos elegido estos dos dominios porque pensamos que el marcharse, el abandonar un lugar, voluntariamente o no, es un acontecimiento muy frecuente en la vida cotidiana; asimismo, incluimos el tema del deseo porque vivimos invadidos constantemente de deseos, o deseando que se nos cumplan unas y otras cosas, tanto materiales como sentimentales. Se trata, efectivamente, de dos acciones (desear y marcharse) que forman parte del ser humano y de todas las culturas.

Veamos el dominio-meta de marcharse/ irse/ huir/ largarse/ desaparecer:

Verbos: en las estructuras que proponemos, encontramos verbos en relación con la acción de marcharse, tales como escapar, escardar,

26. *Ibíd.*, pp. 97-127.

27. Son dos propuestas que se deberán ampliar; aquí se presentan únicamente a modo de ejemplo.



coger, desaparecer, coger, tomar, levantar, liar, recoger, ahuecar, alzar, que implican movimiento hacia arriba, hacia dentro, oscilación, etc.

Léxico: el léxico está formado por vocablos que tienen una relación con el mundo animal (moscas, ratones, monas, galgos); las letras (eme); los números (dos); el mundo vegetal (espárragos, berros, cebollinos, monte, guano); la navegación (anclas, velas, viento); la gastronomía (morcillas, buñuelos); las vacaciones (maletas, pasaporte); términos de connotación negativa (carajo, demonio, diablo, mierda); voces genéricas (foro, ala, bote, cencerros, cuerno, escena, garete, gárgaras, hatillo, foro, campo, tabanco, bártulos, petate, trastos, lique, pendil, pendingue, pipa, piro, pire, porra, portante, puerta).

La acción de marcharse siempre se ve desde una perspectiva negativa; la acción se realiza casi siempre de manera obligada y se ejecuta con sigilo, calladamente, sin hacer el más mínimo ruido; sin levantar la menor sospecha; de manera brusca tras un enfado; e incluso, con el significado de estar a punto de morir.

Corpus:

ahuecar el ala; alzar el vuelo; alzar velas; coger/ tomar el dos; coger/ tomar el hatillo; coger el andandín; coger el cesto de las chufas; darse al lique; darse el bote; darse el piro/ el pire; darse el queso; desaparecer de la escena; hacer la maleta; irse a buscar berros; irse a capturar moscas/ ratones; irse a cencerros tapados; irse a escardar cebollinos; irse a espulgar galgos; irse a freír buñuelos; irse a freír espárragos; irse a freír monas; irse a hacer gárgaras; irse a hacer morcillas; irse a la eme; irse a la mierda; irse a la porra; irse a leva y a monte; irse a tomar viento; irse al carajo; irse al cuerno; irse al demonio/ al diablo; irse al garete; irse al guano; irse al infierno; irse al traste; irse por el foro; levantar el campo/ el vuelo/ el tabanco, levar/ zarpar/ levantar anclas; liar/ recoger los bártulos/ sus bártulos/ el petate/ su petate/ los trastos/ sus trastos; poner tierra por medio; retirar el saludo; retirarse por el foro; tomar/ coger/ agarrar el portante; tomar/ coger la puerta; tomar el pendil/ el pendingue; tomar el sombrero; tomar las calzas de Villadiego; tomar pipa; tomar soleta; escapar; ir; marcharse a la francesa.

Dominio-meta del deseo

Verbos: arder, caber, comer, despertar, sonar, coger, pillar, quedar, esperar, devorar, etc.

Léxico: agua, ojos, dueño, culo, dios, baraja, miel, mano, etc.

Las cosas se suelen desear muy ardientemente, se puede disfrutar con el solo deseo de algo que apetece, se suele sentir un deseo ardiente o un deseo de revelar o de manifestar algo; a veces el deseo significa no perder una ocasión. Otras veces, en cambio, no se tiene la oportunidad de hacer lo que se quiere, o no se consigue un deseo.

Corpus:

arder en deseos; saltársele los ojos; hacérsele la boca agua; no caberle (a alguien algo) en el pecho; aquí te cojo y aquí te mato; comerse (a alguien) con los ojos; hacérsele el culo agua/ pepsicola; devorar con los ojos; despertar un vivo deseo; sueño dorado; dar en la vena; ¡ábrete, sésamo!; ¡dios lo quiera!; ¡dios nos asista/ dios nos coja/ nos pille confesados!; así sea; ¡dios nos tenga de su mano!; ¡o jugamos todos, o se rompe la baraja!; esperar como el santo advenimiento; esperar del lobo carne; esperar sentado; no rascar/ no tocar bola; quedarse a media miel; ¡lo verás pero no lo catarás!

6. LAS PAREMIAS EN LOS DIÁLOGOS DE LA VIDA COTIDIANA

Dentro de las unidades fraseológicas encuentran su lugar, también, las paremias, en particular los refranes. Julia Sevilla Muñoz afirma: «Los refranes constituyen el grupo más numeroso dentro de las paremias, esto es, los enunciados sentenciosos y breves memorizados por el hablante».²⁸

El refrán, según Ramírez y Álvarez,²⁹ se puede entender como una:

[...] sentencia lingüística concreta, realizada por un hablante en una situación comunicativa; se define dentro de una teoría pragmática, y su interpretación depende de su contenido semántico pero especialmente de las condiciones contextuales de emisión [...] (pp. 222-223).

Los refranes, y en general las paremias, son muy frecuentes en los diálogos de la vida cotidiana; además, tienen un alto valor pragmático (Corpas: 365-390)³⁰ en el discurso: aclaran, explican, apoyan, justifican, provocan al interlocutor. A veces, sirven como punto de partida para contrargumentar o como punto de cierre, de despedida, de conclusión en el discurso.

Los refranes abordan asimismo temas universales de la vida, como el deseo (*el deseo hace hermoso lo feo; querer y poder hermanos vienen a ser*), el matrimonio (*a fuego y a boda, va la aldea toda; antes que te*

28. Cfr. Sevilla Muñoz, J. y Cantera, J., *Pocas palabras bastan*, Perspectivas, Centro de cultura tradicional, Diputación de Salamanca, 2002, p. 17.

29. Cfr. R. Ramírez y T. Álvarez, "Aproximación a un análisis pragmático del refrán", *Didáctica (lengua y literatura)*, vol. 18, 2006, pp. 221-236.

30. G. Corpas Pastor, "El uso de paremias en un corpus del español peninsular actual" en G. Wotjak, (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual, Lingüística Iberoamericana* 6. Frankfurt am Main, Madrid, 1998, pp. 365-390.



cases, *mira lo que haces*), la muerte (*al avariento y el puerco, después de muertos; camisa y toca negra no sacan el ánimo de pena*).³¹

Los refranes ayudan a salir del paso de situaciones incómodas, pues reflejan de forma extensa todos los aspectos de la vida cotidiana, y su aplicación es enorme gracias a la amplitud temática que encierran, como hemos mencionado anteriormente. Es importante señalar que el contenido implícito del refrán puede depender de los imaginarios simbólicos que albergan las diferentes culturas.

Por ejemplo, para los habitantes de una región en la que las temperaturas climáticas no sean tan marcadas, o no se den todas las estaciones, es probable que el sentido del refrán *hasta el cuarenta de mayo no se quita el monje el sayo* no sea muy claro.³² Asimismo, en las culturas que no consideran el color negro como un color de luto, el sentido del refrán *camisa y toca negra no sacan el ánimo de pena* no podrá ser compartido. Por ello, es evidente que también la cultura desempeña un papel decisivo a la hora de comprender y emplear los refranes.

Conclusión

Para concluir, quisiera apuntar que el tema que aquí hemos analizado merecería ser tratado con mayor detenimiento; no obstante, hemos querido, aun así, abordar el tema de las expresiones metafóricas, convencidos de la importancia que reviste el estudio de la fraseología debido a su uso constante y recurrente en los diálogos de todos los días.

Tras haber reflexionado acerca de la relevancia que supone contar con una competencia fraseológica, hemos expuesto las características de las UF, según los estudios de mayor relieve. Entre dichas características es la arbitrariedad la que en mayor medida se cuestiona. Se trata de un aspecto que no logra aunar las visiones y posturas que mantienen todos los estudiosos de este tema.

Seguidamente, hemos analizado la teoría semántico-cognitiva, que estudia el aspecto metafórico de las UF y que, sobre todo, busca poner de relieve el tema de la motivación subyacente en la construcción fraseológica.

En este contexto, existen otros aspectos destacados en la investigación en fraseología, tal y como la interrelación existente entre la

31. Cfr. L. Junceda, *Diccionario de refranes, dichos y proverbios*, Espasa Calpe, Barcelona, 2007.

32. Cfr. R. Ramírez y T. Álvarez, "Aproximación a un análisis...", cit. p. 226.



universalidad de ciertas estructuras fraseológicas y las teorías de los universales semánticos, que impulsa a demostrar que las UF poseen una motivación subyacente que contrasta con ese carácter arbitrario.

Por otro lado, hemos querido asociarnos con el estudio realizado, y todavía en curso, por Iñesta y Pamies, quienes pretenden identificar algunos mecanismos sistemáticos que intervienen en la creación fraseológica. Así pues, emplean un modelo icónico y archimetáforas asociados a unos dominios-meta (miedo, ira, injusticia, comer mucho, hambre, delgadez, lejanía, rapidez, esfuerzo, pobreza).

Hemos presentado, a modo de ejemplo, el dominio-meta del miedo de Iñesta y Pamies, y nos hemos aventurado en otros dos (marcha y deseo). En ellos, nos gustaría profundizar mediante estudios futuros con la idea de continuar con el modelo icónico.

El riesgo de arbitrariedad se debería, según estas teorías, contrarrestar, si bien somos conscientes de la dificultad y la necesidad de realizar un gran número de trabajos adicionales para alcanzar este objetivo.

Lo único que no ponemos en duda, y lo hemos comprobado también a propósito del refrán, es que el uso de las UF en los diálogos de la vida cotidiana ocupe quizá ese 70% señalado por Wray y Perkins (2000), por lo que nuestra afirmación inicial queda así demostrada.